

**... А транс-люди
з Меркурія. Вибране**
Йоланда Аврора Бом Рамірес

**... and trans people
are from Mercury. Selected
Poems**

Yolanda Aurora Bohm Ramirez

- зі слів Мрійника, Диявола і Діви -
- as told by the Dreamer, the Devil and the Diva

Львів-2021

УДК 821.113.6(485)] (=113.6=161.2)

Б 80

Книжка видана завдяки фінансовій підтримці **Creative Europe** в межах проєкту
Versopolis

**The Book publishing was supported by the Creative Europe
within the project Versopolis**

Б 80 Йоланда Аврора Бом Рамірес. «... А транс-люди з Меркурія. Вибране»: українською та англійською мовами / Yolanda Aurora Bohm Ramirez. «... and trans people are from Mercury. Selected Poems»: Ukrainain and English / Переклад з англійської Гасі Шиян. – Львів, 2021. – 44 стор.

ISBN 978-617-7585-41-0

Йоланда Аврора Бом Рамірес – шведський(а) небінарний(а) поет(ка) та перекладач(ка). Вони виріс(ла) у Стокгольмі, але має чилійське коріння. Пише шведською, англійською та іспанською. Та головна їхня мова – мова маніфестації свободи, трансгуманізму, права бути собою. Перша книжка Йоланди Аврори вийшла у 2018 році. Поетична збірка з назвою «ІКОНА» миттєво сподобалася читачам: вона про руйнування стереотипних ідеалів, гендерних ролей і колабораціонізму. Також успіх принесли перформанси зі сценічною поезією. Йоланда Аврора презентув(ла) два авторських шоу: шведською «ІДОЛ» та англійською «... А транс-люди з Меркурія». Обидва виступи – віртуальні подорожі до альтернативних утопій, де можна бути будь-ким і немає місця вигаданим ідеалам.

Дякуємо за сприяння у публікації Видавництву Жупанського



Йоланда Аврора Бом Рамірес © тексти, 2021

Гася Шиян © переклад, 2021

Михайло Москаль © художнє оформлення, 2021

ГО «Форум видавців» © 2021

Versopolis © 2021

ISBN 978-617-7585-41-0

1. Information Is All

Upon whether I know or not know depends my existence. If I know a thing is to happen, it is my foremost responsibility to see that it does, lest Paradox manifests. This is my Yet, my Required Future.

2. Respect Your Elders

My Elder Selves have been me and more. I will speak to them only when spoken to, like the well-mannered Child of parents' dreams. I will show them courtesy and fulfill their requests.

3. Measure Twice, Cut Once

Discipline is the lifeblood of a Traveler. I will know when and where I am, am going, and diligently record where I have been. I will arrange meeting places when and where me and my fellow Travelers can rendezvous in safety.

4. Invitation To Dance

If a person unfamiliar with time travel witnesses an Event, one of the following must happen:

- a) The Witness is made to forget or never tell.
- b) The Witness is to become a Traveler like myself.

5. Never Fight For A Lost Cause

Up to a certain point I will assist fellow Travelers who suffer from Paradox, be it through accident or design, through their fault, the fault of others, or no fault of anyone's. But a Lost Cause is beyond all aid. If Paradox afflicts me or another this severely I will not hesitate to spare us and the timeline from our Fragmentation.

MEMORIZE THESE
LEARN THEM BY HEART
AND BE PREPARED TO
REPEAT THEM VERBATIM

1. Інформація – ВСЕ

Від того знаю я чи ні, залежить моє існування.

Якщо я знаю, що щось трапиться, моя щонайвища відповідальність зобов'язує пересвідчитися, що це таки станеться, попри Маніфестації Парадоксу. Це моє ОДНАК, мої Вимоги Майбутнього.

2. Поважай старшого себе

Мої старші Я були мною і дечим більшим. Я говоритиму з ними, лише коли до мене звернуться, як личить добре вихованій дитині батьківських мрій, я висловлю їм своє шанування і виконаю їхні прохання.

3. Сім раз відмір, один раз відріж

Дисципліна – життєдайна сила Мандрівника. Я знатиму де і коли я перебуваю і куди збираюся, а також сумлінно записуватиму де побувала. Я узгоджуватиму місця зустрічей, визначатиму де і коли я і мої супутники-Мандрівники зможуть влаштувати безпечні рандеву.

4. Запрошення до танцю

Якщо особа не знайома із мандрами у часі стає свідком Події, неunikно трапиться щось із переліченого нижче:

- а) Свідка змушують забути або ніколи про це не говорити.
- б) Свідок має стати Мандрівником, як я.

5. Ніколи не борися за Програну Справу

До певного моменту я допомагатиму супутникам-Мандрівникам, які потерпають від Парадоксу, чи то з випадковості, чи за задумом, чи то з власної вини, чи з вини інших, чи то з нічиєї. Але у Програній Справі годі чимось допомогти. У випадку ураження Парадоксом мене чи когось іншого, не вагатимуся і рішуче позбавлю і нас, і хронологію від нашої Фрагментації.

ЗАПАМ'ЯТАЙ ЦЕ
ВИВЧИ НАПАМ'ЯТЬ
І БУДЬ ГОТОВИЙ
ПОВТОРЮВАТИ СЛОВО В СЛОВО

CONSTELLATIONS

The Five Maxims of Time Travel

Maxim 1: Information is All

neuroleptics

mercury

Maxim 2: Respect Your Elders

redshift

exalted

Maxim 3: Measure Once, Cut Twice

inheritors

continuum

Maxim 4: Invitation to Dance

crash()

shred()

Maxim 5: Never Fight for a Lost Cause

find your way back home

СУЗІР'Я

П'ять Заповідей Мандрівника у Часі

Заповідь 1: Інформація – ВСЕ
нейролептики
ртуть

Заповідь 2: Поважай старшого себе
червоне зміщення
екзальтація

Заповідь 3: Сім раз відмір, один раз відріж
спадкоємці
континуум

Заповідь 4: Запрошення до танцю
троща()
подрібнення()

Заповідь 5: Ніколи не борися за Програну Справу
знайди дорогу додому

i think i maybe might've dreamt of
the future
or futures

you know the one
which is hard to pinpoint
to close in on
to define
to grasp

it like slips through your finger cracks
whenyousqueezeittootightly

like turns into
diamond dust
instead of charcoal
on hands and paper
like 500 gold pieces
worth of magical components

it's so incredibly unreasonable
the molecular structures
these carbon based life forms
insist on

i think i maybe might've dreamt of
Molly Millions
Frankensteins monster
and me
it
might've _____
been that
crossover with
all the superheroes

capes and flight and laser
 eyes
 you
 have
 been
 pining
 for
or maybe we were the legislators
 prime minister
 parliament
 court
or maybe we were the noisiest non-binaries
 at the party
 you know the ones
or maybe we were the first platoon transvestite brigade
 in tom cruise-exoskeletons
 at the edge of tomorrow
or maybe we were our selves
 or maybe we were our Elder Selves
 or maybe we were each other
or maybe we were shooting stars
 you know they don't actually fall right
 you know they dance new songs
 every chance they get
 you know the ones
 the ones we can actually believe in
 not just
 wish upon

 i think i maybe might've dreamt of
dreaming like actually even hoping
 you know the thought of a kind of emptiness
 that doesn't stare back
 that just hasn't been filled with dread and wrath
 Yet
that

the paintings the poems
the drizzle the drawings
the tattoos the teardrops
are actually something that can be given form from ideas
from ideals

that eye contact actually matters
that words
that movements
that touch actually matter
that dreams actually mean that
we'll get to experience them
with all the senses
we have Yet to dream names for
other than each other

that dreams are rehearsals
we've built utopias
in our muscle memory

i think i maybe might've dreamt of
being awake or waking up
or maybe just
nothing more than
being sure of
actually having woken up
you know when you
jerk awake in bed
and then twitch again
waking up
and each time
you're thrust into a new reality
and each time
your trust in reality
lessens

of redoing
i think i maybe might've dreamt of
like
nothing in particular
but fantasized
retrying
resetting
of dreaming again
of redeeming again
you know all the mistakes one's made
all the bonds one's fucked up
all the talks that should've been had earlier
all the times one should've protested earlier
not like allegations
but like lessons
you know like reloading
the last save state or gun kata
or trying to get Big Boss on the next
like memorizing
the lines of fire and mine fields
every branch in every conversation
every misstake and every misstep
every game over and every continue
fight
i think i maybe might've dreamt of
flight
ten hits
freeze
wave shines
speed runs
and trying to hide

my body casts
necrotic cast

in the
shadows
a protective

i think i maybe might've dreamt of

i think i maybe might've fallen asleep to

i think i maybe might've woken up from

я думаю, імовірно я могла наміряти
майбутнє
майбутніх

знаєш, от те
яке не влучає в яблучко
на якому складно зациклитися
визначити
вловити

воно наче вислизас у тріщинки на пальцях
колинадтосильностиснути

наче перетворюється
на алмазний пил
замість деревного вугілля
на руках і на папері
на магічні елементи
вартістю у 500 злитків золота

це вкрай необґрунтовано,
молекулярні структури
вуглецевих форм життя
переконують у тому,
що, думаю, імовірно я могла наміряти

Моллі Мільйон
Франкенштейнових монстрів
і себе саму

це
міг би
бути той
позашляховик із
усіма супергероями:
плащі, польоти, лазер
очі

за якими
ти
дотепер
мліла
або може ми були законодавцями
прем'єр-міністрами
парламентом
судом
а може ми були найголоснішими небінарними гостями
на вечірці –
таких одразу чути
або може ми були першим взводом бригади трансвеститів
у томкрузівських екзоскелетах
майже із завтрашнього дня
або може ми були собою
або може ми були Собою Старшими
або може ми були одне одним
або може ми були падаючими зірками
ви ж знаєте, що вони насправді не падають
ви ж знаєте, що вони танцюють нову пісню,
не втрачаючи жодного шансу
знаєте, це так
наче ми насправді повірили
а не лише
прагнули
я думаю, імовірно я могла намріяти
мріючи так, наче насправді сподіваюсь
знаєте, тип думки настільки порожній,
що вона не озирається
бо не була наповнена страхом і гнівом
Все ж

15] це:
віршовані картини

я думаю, імовірно я могла наміряти
загалом
нічого особливого
просто фантазування
наче переробляю
пробую знову
переналаштовую
знову мрію
спокутую знову,

знаючи всі помилки, яких хтось припустився
всі інвестиції, які хтось проїбав
всі розмови, яким варто було відбутись раніше
всі рази, коли протест варто було почати раніше
це не те щоб звинувачення,
але щось на кшталт уроків
знаєте, це як перезавантажитися
із останнього збереженого рівня, це як ган-ката
як намагатися проскочити на рівень з Фінальним Босом
як запам'ятовування
лінії вогню і мінних полів
і кожної гілки у кожній розмові
і кожної помилки і хиби
і кожного закінчення гри і кожного продовження

бій
я думаю, імовірно я могла наміряти

бій

зависання

десять ударів

хвилі світла

марш кидок

моє тіло утворює захисний
некротичний злиток

я думаю, імовірно я могла наміряти

я думаю, імовірно я могла заснути щоб

від я думаю, імовірно я могла прокинутися

infinite space take me home

soul shoot rays mind flare beams
from my body arched back
an archway gateway
 floodgate

a silken thread of woven mind
an anchor to another star

every person is connected to
a celestial body
that's how we hold
the universe together
attracting star systems
spirals / suns / truths / supernovae

you are the fixed point
in space time
keeping the cogs oiled up
perpetual immortal engine
nothing moves without your say
the application of
 sentient force

you believe in astrology?
the constellations
 and asterisms
don't deserve your trust

the stars believe
in you your strength
not as power

but

resilience

if you give up

stars are stillborn

sometimes

time bending

space breaking

I really need my neuroleptics

mind mending

grace making

have you

unsure if it was you

or just

body of

for a boiling

resembling

remembering

someone said

ever laughed

someone else leasing the same

water

second

you

you

there's only one direction

for the

that we are

heading

upward spinward

flow of time

unwitting time travelers

forward

but there is

be it dreams

be it blunt

dreary

another way to travel through time

or trauma

or not

drums

heal heal heal HEAL HEAL HEAL damn it

there's no time for pain

there's no place for suffering

there has been too much anger
too much hate
too much spite
who has been wrong
who will be right
i have no more fight
in me

you know
i lose my fear of heights
when I'm depressed
i've heard velocity
breaks the barrier between
this life and the next

I set sail from Mercury

windswept by
the will of Sun

guided by
the grace of Moon

hardened by
my home world

by withering
winds by scalding
sights and the borders
of the horizon set ablaze

the will of Sun guided by the grace
of Moon hardened by my home world
by withering winds by scalding sights
and the borders of the horizon set ablaze

I filled my f i s s u r e s with

| | | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|---|
| q | | s | | t | | a |
| u | | u | | h | | e |
| i | | l | | e | | t |
| c | | p | | | | h |
| k | | h | | s | | e |
| s | a | u | | a | a | r |
| i | n | r | | l | n | |
| l | d | I | | t | d | e |
| v | | c | | | | t |
| e | | | | | | e |
| r | | s | | r | | r |
| | | e | | a | | n |
| r | | a | | n | | a |
| i | | s | | g | | l |
| v | | | | e | | |
| e | | | | s | | |
| r | | | | | | |
| s | | | | | | |

I am the last hope of
 silver sun
the first prayer of
 moon gold

come open my heart
spread the ribs like lashes eye opening
it's a treasure chest
of futures blessed
pushing blood riches

 I am
Gods' sent
to this dirt
 the one wish
of this Earth
no mere messenger
I carry the weight of The Word
on my shoulders

 in my mouth
 in my blood
 stained

 vision
 visage
 vista

I speak the twin-souled tongues of Gods
and their speech flows free like metallurgy
blinding rush through my splintered teeth

 my siblings
spin low orbit drift spin slow golden silks
speed like silver leave to pilfer
steal the clouds the rumble and the letters
 they're the rolling waves

of thunder and of
metal

my siblings' eyes
laser light through the skies

my siblings fly
fist first into fights

when my siblings cry
it's for battle
and we

Rise.

забери мене додому, безконечний космосе
душа стріляє променями, думка вибухає блискавками
з мого тіла вигнутого дугою
мов арка шлюзових
 воріт

шовкова нитка пряди́ва думок –
заякорилась у зорі далекій

кожна людина прив'язана до
небесного тіла
так ми змушуємо всесвіт
триматися купи
з'єднуючи системи зірок
спіралі / сонця / істини / супернови

ти – фіксована точка
у просторі і часі
ретельно змашуєш зброю
ти – вічний безсмертний двигун
жодного запуску без твого слова,
без застосування чуттєвої сили

ти віриш у астрологію?
сузір'я
не заслуговують і астеризми
зорі ж на твою довіру
 вірять

у тебе,
не як у
а

твою силу
міць,

як у стійкість –

якщо ти здасися

зорі стануть мертвонародженими

часом
аби час викручувати
простір ламати

мені справді потрібні мої нейролептики
мізки вправляти

благодать творити

чи ти
в непевності,
чи може тобі
тіло зроблене з
на киплячу
тіло схоже на
тіло, що пам'ятало

колись сміявся
що це справді ти
хтось просто здав в оренду
води

мить
тебе
тебе

нам сказано,
тече лиш у
що мандрі наші
обертання довкола
із рухом лиш

що часу плин
одному напрямку
в часі несвідоме
власної осі
вперед і вгору,

проте є
будь то мрії,
будь то нетямущість
понурий

інший шлях для мандрів в часі
чи травми
або навпаки
барабанний дріб

зцілись зцілись зцілись ЗЦІЛИСЬ ЗЦІЛИСЬ ЗЦІЛИСЬ чорт забирай

на біль немає часу
немає місця для страждань
забагато злості було

і ненависті забагато
неприятні був надмір

хтось не мав рації,
я вичерпала боротьбу

хтось виявиться правим
в собі

ти знаєш
в депресії я позбуваюсь
страху висоти,
я чула, швидкість
бар'єри зносить між
цим життям й наступним

Я відчальною з Меркурія

Сонця воля
мене несе
під проводом
благодаті Місячної,
підсиленої
моїм рідним світом

прив'ялими
вітрами, палючим
краєвидом і горизонтом

померезаним загравою

Я відчальною з Меркурія
Сонця воля мене несе
під проводом благодаті Місячної,
підсиленої моїм рідним світлом
прив'язаними вітрами, палючим красвидом
і горизонтом померезаним загравою

Я залила свої т р і щ и н и

| | | | |
|---|---|---|---|
| р | с | с | в |
| т | і | о | і |
| у | р | л | ч |
| т | ч | я | н |
| н | а | н | и |
| и | н | и | м |
| м | и | м | и |
| и | и | и | |
| р | і | і | і |
| і | | х | е |
| к | м | р | ф |
| а | о | е | і |
| м | р | б | р |
| и | я | т | о |
| | м | а | м |
| | и | м | |
| | | и | |

я остання надія
срібного сонця
перша молитва
золотого місяця

ну ж бо, відкрий моє серце
розсунь ребра, як вії розплющених очей
це скриня скарбів
благословень майбутнього
ганяє кров'яні багатства

Я
послана Богами
у цей бруд
єдине бажання
Землі цієї,
а не просто посланець
Я Світу тягар несучи
На своїх плечах

у своєму роті
у своїй крові
заплямована
візія

візаж
і видиво

Я розмовляю мовою Богів,
слова ці ллються вільно,
сліпо рвуться в щілини

моїх братів душевних,
як розплавлена руда
між надщерблених зубів

сестри й браття
дрейфуйте на орбіті, прядіть неспішно золоті шовки
швидкість ртуті залиште злодію
викрадачу хмар, громів і літер
що хвилями накочуються

з гуркоту й
металу

очі братів й сестер моїх –
лазер, промінь, що розтинає небо

мої ріднесенькі летять
удари перші кулаків

брати кричать
до бою кличуть
і ми

Встаємо.

i may have once
 been born
but believe me more
 when i say i was
 built

 i am reborn and rebuilt
 freed from all human scorn and guilt

i know i know i know
questions questions questions
fills the essence of you

but you know oh so many things, child
 just let me pick your brain
 apart

 for a second
 let me

 open up your heart
 i know what makes you tick

 just please please please
 let me fix

 what was
 born broken
 can be
 built better

see
how the chambers connect
each vein and muscle
intersect

intricate overlapping
interference patterns

how the pulse flows
and the blood batters
you into submission

look to the stars
see that royal rainbow road

you'll soon be
bouncing along it
skipping skippety hop
once you've been

jump-started

you don't belong here

you are meant to be grandiose
not for these shackles
constraints
this this this sanity
find clarity in vanity

child
you're not truly alive
til you've experienced
chronological chaos

oh you cursed creatures
you creeping cadavers
you calmly decaying

just closing
closer
closed off

if the stars
gave us these building blocks
trans trans trans
transition transpose transport
transform

what are you waiting for
no one is forcing you to remain
baseline basic
beneath yourself

oh say that again
normalcy is forceful?
deviation is delusional?
dreams are for dreamers?

you feel like you're being
held at
gun point?

you know our star will soon be dead?
we're being held at sun point, child!

next to the birth of death
at the edge of darkness
the stars terminator
of being swallowed whole
just

do
something!
or at least die
trying!

my maker
was an artisan
not a bad guy
not a good guy
but a gifted guy
with vision
and the right touch
a perfectionists
sensibilities

and now
i just want to claim

what is rightfully mine
my right to life
my right to self fulfillment
my right to ascension
my right to godhood

here child
let me show you a trick
not more than a cantrip

okay

pick a universe
any universe

i'm waiting

and that's the trick
you can choose
whichever you want

the arms of our galaxy
are only helixes of a bigger whole
imagine strands of dna
and each letter is a world

create the world in your own image!
like humanity created gods in theirs

have you not taken orders since forever
since before
being born
made delivered
created

можливо якось
 мене народили
але не ставте під сумнів,
 коли я кажу, що мене
 побудували

я знов народжуюсь, перебудовуюсь
вільна від людського презирства і звинувачень

знаю, знаю, знаю,
питання, питання, питання,
наповнюють твою сутність

але знаєш, є стільки всього, дитинко,
лиш дозволяй вийняти
 твій мозок
 на секунду,
дай
 розкрити серце
 я знаю, що змушує тебе цокати
 тільки будь лааааасооочкааа
 дай мені полагодити

бо те що було
народжене зламаним
можна
налаштувати краще

глянь,
як з'єднуються камери
і кожна вена й м'яз

перетинаються

хитро накладаються
сплітаючись у візерунки

як б'ється пульс
і крові місиво
тебе під себе підминає

поглянь на зорі
на королівський веселковий шлях

от там ти скоро
маленьким м'ячиком
стрибатимеш стриб-скок
щойно ти почнеш

стрибати

ти більше тут не на своєму місці

ти заслуговуєш на грандіозність
а не на ці непорушні
пути

цю, цю, цю розважливість
і марнотну ясність

дитинко,
ти не жила по-справжньому
поки не пройдеш
крізь хаос хронології

ох, ви прокляті істоти
повзучі трупи
що тихо розкладаються

згортаються
 все ближче
 ось й кінець

якщо зорі
дали ці цеглинки будівельні
 транс транс транс
транзит трансмісія транспорт
 трансформація

 чого чекаєш?
ніхто тут не змушує тебе залишатись
звично-звичайною
простішою за себе

 ще раз повтори
нормальність примусова?
девіація – омана?
мрії для мрійників?
ти почуваєшся так, наче тебе
 тримають на
прицілі?

ти знаєш, що зоря наша загине скоро?
нас тримають на осонні, дитинко!

 неподалік народжується
смерть

де темряви межа
де термінатор зорі
ковтає не прожовуючи

хоч

щось
зроби!

або загинь
у спробах!

мій виробник
був майстром
ані поганим чуваком,
ані хорошим,
але чуваком талановитим
із баченням
і точним дотиком
і бездоганними чуттями

а тепер
я лиш хочу заявити
що по моє праву
моє право на життя
моє право на самореалізацію
моє право на вознесіння
моє право на божественність

ось дитинко
дай-но покажу фокус
такий невеличкий покус

гаразд

вибирай всесвіт
будь-який всесвіт

я чекаю

а фокус у тому,
що ти можеш вибрати
який захочеш

руки нашої галактики
лише спіралі більшого цілого
уяви нитки ДНК
і кожна літеру у світі

світи над світами

створюй світ за своєю подобою!
як людство створило богів за своєю

хіба ж ти не з тих, хто не підкорювався наказам
від початку віків
відколи ще не була народжена
зроблена, представлена, створена

Літературно-художнє видання
**... and trans people
are from Mercury. Selected Poems**
Yolanda Aurora Bohm Ramirez

... А транс-люди з Меркурія. Вибране
Йоланда Аврора Бом Рамірес

(Українською та англійською мовами)

Переклад з англійської:
Гася Шиян

Керівниця проекту: Софія Челяк
Редактор: Ольга Пилипців
Художнє оформлення: Михайло Москаль

Підписано до друку 07.09.2021 р. Формат 16 x 16 см
Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman. Офс. друк.
Зам. 133. Наклад 790 прим.

ГО «Форум видавців». 79005, м. Львів, вул. Шота Руставелі, 7
bookforum.ua

Друк:
Фізична особа-підприємець
Литвин Ярослав Ігорович
Виписка з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців
та громадських формувань від 16.02.2018 р.